


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|---|-----------------------|--|-----------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Dwustronne tłumaczenia pisemne z języka niemieckiego na język angielski | | 8.0.13446 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Instytut Lingwistyki Stosowanej | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | drugiego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Lingwistyka stosowana | forma | stacjonarne |
| | | moduł | komunikacyjno-tłumaczeniowa |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr Sean Moran | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 3 | |
| Ćw. audytoryjne | | Semestr 3: | |
| Sposób realizacji zajęć | | 30 godzin - udział w zajęciach; | |
| zajęcia w sali dydaktycznej | | 30 godzin - samodzielna lektura źródeł; | |
| Liczba godzin | | Razem: 60 godzin = 3 ECTS. | |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2024/2025 zimowy | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| obowiązkowy | | angielski | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - Wykład problemowy - Wykład z prezentacją multimedialną | | Sposób zaliczenia | |
| | | Zaliczenie na ocenę | |
| | | Formy zaliczenia | |
| | | <ul style="list-style-type: none"> - kolokwium pisemne - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: uzyskania min. 51% poprawnych odpowiedzi z: tłumaczenia tekstu oraz z kolokwium w postaci testu pisemnego. | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | Wykonanie tłumaczenia tekstu | Kolokwium w postaci testu pisemnego |
|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| | Wiedza | |
| K_W02 | | + |
| K_W07 | | + |
| K_W08 | | + |
| | Umiejętności | |
| K_U01 | + | + |
| K_U02 | + | |
| K_U06 | + | + |
| | Kompetencje społeczne | |
| K_K02 | + | |
| K_K03 | + | + |
| K_K04 | + | |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotów wymaganych na I roku lingwistyki stosowanej, studia II stopnia

B. Wymagania wstępne

Wymagany jest poziom C1 dla niemieckiego, C2 dla angielskiego.

Student posiada umiejętność samodzielnej pracy i potrafi pracować w grupie.

Cele kształcenia

Praca nad różnymi rodzajami tekstu pisanego i mówionego (artykuły prasowe, fragmenty powieści, filmy dokumentalne, audiobooki itp.) obejmująca czytanie i słuchanie w celu ogólnego jak i szczegółowego rozumienia tekstu; rozwój poszczególnych umiejętności słuchania i czytania.

Świadomość roli strategii pracy własnej w procesie podwyższania kompetencji językowej; użycie słowników tradycyjnych i online, materiałów internetowych.

Treści programowe

Tłumaczenie literatury (dawnej i współczesnej), tłumaczenie artykułów prasowych (archiwanych i współczesnych).

Wykaz literatury

Durrell, Martin. Hammer's German Grammar and Usage. Hodder Education, 7th edition 2021.

Hervey, Sandor & Michael Loughridge & Ian Higgins, Thinking German Translation. Routledge, 2006.

Humphrey, Richard. Aufbaukurs Übersetzen Deutsch-Englisch. . Stuttgart: Klett Lernen und Wissen, 2007.

Humphrey, Richard. Strategies of Translation German/English. Vol. 2: Information Delivery, Rhetoric, Text Flow. Stuttgart: Klett Lernen und Wissen, 2009.

Humphrey, Richard. Grundkurs Fachübersetzen Deutsch-Englisch . Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.

König, Ekkehard & Volker Gast. Understanding English-German Contrasts. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2009.

Königs, Karin. Übersetzungen Englisch - Deutsch: Lernen mit System. München: Oldenbourg Verlag, 2011.

Różne czasopisma, dzieła literatury pięknej, artykuły prasowe, audiobooki, programy telewizyjne i radiowe itd.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02; K_W07; K_W08

K_U01, K_U02 K_U06,

K_K02; K_K03; K_K04

Wiedza

Student

K_W02: posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych;

K_W07: zna terminologię lingwistyczną oraz związaną z teorią i praktyką tłumaczeniową na poziomie rozszerzonym w języku niemieckim i w języku angielskim;

K_W08: zna i rozumie konieczność odpowiedniego przypisania autorstwa wszystkim wykorzystywanym źródłowym tekstom niemieckojęzycznym.

Umiejętności

Student

K_U01: potrafi dokonać krytycznej analizy i ewaluacji tekstu niemieckojęzycznego pod kątem jego tłumaczenia na język angielski;

K_U02: potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy;

K_U06: posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia;

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K_K02: jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad;

K_K03: dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z pracą tłumacza;

K_K04: wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).

Kontakt

sean.moran@ug.edu.pl